

Arvi Sepp, Philippe Humblé (Eds.)

## **Bearing Across**

# **Translating Literary Narratives of Migration**

**WVT** Wissenschaftlicher Verlag Trier

# Table of Contents

<i>Arvi Sepp (Vrije Universiteit Brussel / Universiteit Antwerpen) and Philippe Humblé (Vrije Universiteit Brussel)</i> Introduction: Literary Translation and Migration .....	1
<b>I. Otherness, Community and Communication</b>	
<i>Michael Cronin (Dublin City University)</i> Translating Migration: The Digital Connection .....	13
<i>Michael Jacklin (University of Wollongong)</i> Translated Lives in Australian ‘Crónicas’ .....	27
<i>Sonja Lavaert (Vrije Universiteit Brussel)</i> Translation as Ethics of Otherness: Primo Levi’s <i>The Canto of Ulysses</i> .....	37
<b>II. Biographical Accounts of Migration and Translation</b>	
<i>Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa)</i> Ilse Losa Writes Back: Migration and Self-Translation .....	51
<i>Elisa Alonso (Universidad Pablo de Olavide)</i> Francisco Ayala: Exile, Migration and Translation .....	63
<i>Vivien Bosley (University of Alberta)</i> Borne Across the Ocean: Two French Men Dig in to Alberta and Pierre Maturié is Translated into English .....	75
<b>III. Representations of Linguistic Hybridity</b>	
<i>Tiziana Nannavecchia (University of Ottawa)</i> Translation as Homecoming: Migrant Narratives and a Long-Awaited Journey Home .....	89

*Loes Singeling-van der Voort (Independent Scholar)*  
“I Am Complicated”: The Lazarus Project and the Problems  
of the Migrant’s Hybridity in an Age of War ..... 101

*Nasima Akaloo (Independent Scholar)*  
Patterns of Moroccan Migration in Spanish Fiction:  
From Arrival to Cultural Negotiation ..... 111

#### **IV. Translation and Migration. Case Studies**

*Gys-Walt van Egdom (Vrije Universiteit Brussel / Hogeschool Zuyd)*  
Bearing any( )how: Conceptualising At-Homeness  
in Hafid Bouazza’s *De verloren zoon* and its French Translation ..... 123

*Inés García de la Puente (Ohio State University / Boston University)*  
The Return in Self-Translation: A Case Study of *Cuando era Puertorriqueña* ..... 135

*Stella Linn (Rijksuniversiteit Groningen)*  
A Loud yet Hardly Audible Voice: Urban Youth Language  
in ‘Street Literature’ ..... 145

*Cristina Vezaro (Independent Scholar)*  
Translating Fouad Laroui: A Journey Through Languages and Cultures ..... 159